

диако́н Михаи́л Желтов, А. Ю. Виноградов *Roca-Puig R. Anàfora de Barcelona i altres pregàries: Missa del segle IV. Barcelona, 1994; 1996²; 1999³. 151 p.*

В 1994 году, после многих лет работы, которая была начата еще в 1966 г. (*Roca-Puig R. Sui Papiri di Barcellona // Aegyptus: Rivista italiana di egittologia e di papirologia. Milano, 1966. Vol. 46. P. 91–92*), увидела свет книга каталанского исследователя Рамона Рока-Пуча (далее Р.-П.) «Барселонская анафора и другие молитвы: Литургия IV в.». Книга посвящена изданию и анализу текста т. н. Барселонского папируса (Pap. Barc. Inv. 154b — 157b; далее Б.) — памятника IV в., входящего в состав большого смешанного папирусного кодекса (*Codex miscellaneus*). *Codex miscellaneus* содержит тексты на латыни и на греческом и состоит из 28 бифолиев; Б. занимает лишь 4 из них. В *Codex miscellaneus* включены, в основном, произведения классических авторов, и Б. резко выделяется из него своим содержанием — он состоит из христианских литургических текстов египетского происхождения. Это следующие тексты: анафора (главная молитва чина Евхаристии: 154b — 155a), молитва после Причащения (155b), молитва при возложении рук на больных (155b — 156a), экзорцизм над елеем для помазания больных (156a — 156b), акростишный гимн (157a — 157b). Б. можно смело назвать кратким Евхологием, причем древнейшим из сохранившихся — с точки зрения древности самой рукописи. Несомненная заслуга Р.-П. — введение этого бесценного памятника в научный оборот.

Написанная по-каталански книга Р.-П. состоит из следующих разделов: введения (р. 7–10), публикации дипломатического и реконструированного греческих текстов анафоры и ее перевода на каталанский язык (р. 10–16), пространного анализа анафоры согласно порядку ее частей (р. 17–85), публикации реконструированных греческих текстов трех других молитв Б., сопровождаемых каталанским переводом и комментариями (р. 87–111), нескольких замечаний относительно колофона Б. (р. 113–115), публикации дипломатического и реконструированного текстов гимна Б., с комментариями и переводом на каталанский язык (р. 117–126), факсимильного издания самого Б. (р. 127–139), обширного перечня лиц, которым Р.-П. выражает свою благодарность (р. 141–151).

Публикация Б. — это очень важное событие для мировой литургической науки, поэтому значение книги Р.-П. трудно переоценить. Однако, к сожалению, нельзя не отметить, что публикация Р. П. во многом непродуманна и неточна. Мысль о непродуманности работы приходит в голову уже при беглом взгляде на ее содержание: более чем краткое введение оставляет читателя в полном недоумении как относительно места Б. в кругу подобных ему памятников, так и в отношении его папирологических и палеографических характеристик. Р.-П. почему-то не снабжает свою книгу не только обычными для подобного рода изданий указателями, но даже и простым списком литературы (хотя, несомненно, для этого полиграфические возможности имелись все полиграфические возможности — достаточно взглянуть на размеры перечня лиц, которым Р.-П. Выражает благодарность). Тексты трех молитв Б. из четырех почему-то не удостоились дипломатического издания. Но самым большим недостатком работы следует признать наличие в предлагаемых Р.-П.

реконструкциях первоначального греческого текста Б. целого ряда ошибок и неоправданных конъектур.

Вероятно, главным источником таких ошибок для Р.-П. стало то, что он произвольно разделил текст Б. на слова еще на этапе первоначальной расшифровки текста — предлагаемые им дипломатические версии анафоры и гимна разделены на слова, в то время как в папирусе такая разбивка отсутствует. Разделение текста на слова отнюдь не всегда очевидно; неверно разделив текст на слова еще на этапе его расшифровки, исследователь легко окажется в плену поспешной интерпретации. Еще один источник ошибок в конъектурах — то, что Р.-П. не учитывает в полной мере возможного влияния процессов, происходившие в греческой фонетике в позднеэллинистическую эпоху, на текст Б.

От общих слов перейдем к конкретным отрывкам Б. и укажем, какие именно конъектуры Р.-П. неоправданны или неверны.

1. Анафора¹

Прежде рассмотрения конкретных мест анафоры Б. отметим, что она имеет классическую египетскую структуру (вступительный диалог предстоятеля и народа; *praefatio*; *Sanctus* с окружающими его фразами; моление об освящении предложенных Даров Духом Святым (эпиклеза I); *institutio*; анамнесис; моление об освящении причащающихся (*intercessio*/эпиклеза II); заключительное славословие). Текст анафоры на 75% буквально совпадает с коптским фрагментом анафоры в утраченном во время II Мировой войны, но вовремя опубликованном пергаменном отрывке Louvain copt. 27, VI в.² — это неоднократно отмечает и сам Р.-П. Тем самым, Р. П. Было известно несомненно египетское происхождение анафоры. Тем более странно, что в своем анализе (р. 17–85) исследователь: а) практически не ссылается на сочинения египетских авторов III–V вв., б) на равных правах использует для проведения параллелей с анафорой Б. не только анафоры египетского происхождения, но и греческие анафоры других традиций.

Далее, в 1993 г. был опубликован еще один египетский папирус, содержащий фрагмент анафоры Б. — P^Vindob. G 41403, VI в.³ Несмотря на то, что книга Р.-П. опубликована три года спустя, никакого упоминания о P^Vindob. G 41403 в ней не содержится. Помимо того, что P^Vindob. G 41403 является ценным источником разночтений для реконструкции текста анафоры Б., тот факт, что анафора сохранилась в целых трех рукописях египетского происхождения — Б., P^Vindob. G 41403 и Louvain copt. 27, — свидетельствует о ее широком распространении в Египте и должно навести исследователя на мысль использовать сочинения египетских авторов для реконструкции ее текста как можно более широко.

¹ Текст раздела написан диаконом Михаилом Желтовым.

² Lefort L. *Th. Coptica Lovaniensia* // Le Muséon. Louvain, 1940. Vol. 53. P. 22–24 (коптский текст и греческая ретроверсия). На то, что Б. содержит оригинальный греческий текст Louvain. Copt. 27, первым указал S. Janeras (*Janeras S. L'original grec del fragment copte de Lovaina N.ºm. 27 en l'Anaphora di Barcelona* // *Miscel·lania Litúrgica Catalana*. Barcelona, 1984. Vol. 3. P. 13–25), не исключавший возможность датировки анафоры Б. III-м в.

³ Diethart J., Treu K. *Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes*, 2: Textband. Wien, 1993. (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der nationalbibliothek in Wien; 17). S. 68–69. Новое издание: Hammerstaedt J. *Griechische Anaphorenfragmente aus Ägypten und Nubien* (Opladen, 1999: *Papyrologica Coloniensia*; 28). S. 156–160.

Также обратим внимание читателя на то, что, поскольку Б. написан в IV в., а текст анафоры восходит, по крайней мере, к кон. III — нач. IV в., анафора Б. является очень сильным аргументом против распространенной сейчас теории о радикальной реформе христианской анафоры, якобы имевшей место в IV в. по причине догматических споров того времени. Одним из оснований для указанной теории служит факт неполноты анафоры в т. н. Страсбургском папирусе (Bibl. Nat. de l'Univers. de Strasbourg. Papyrus Gr. 254, V (?) в.⁴), который для многих исследователей доныне сохраняет значение древнейшей рукописи анафоры и часто интерпретируется ими как свидетельство о том, что анафора первоначально не содержала эпиклезы, *institutio* и т. п.⁵ Однако неполнота анафоры Страсбургского папируса может быть объяснена просто плохой сохранностью источника⁶, а вот факт существования анафоры с полной структурой уже в источнике IV в., т. е. Б., старшем Страсбургского папируса (а именно древность Страсбургского папируса привлекала к нему особенное внимание ученых), лишает свидетельство последнего доказательной силы. В своей книге Р.-П., к сожалению, никак не подчеркивает принципиальную важность Б. для истории анафоры и для опровержения многих существующих теорий. Можно также отметить, что внутренний потенциал Б. настолько опасен для некоторых исследователей, годами развивавших теорию интерполяций IV в., что они всячески обходят его стороной в своих работах, по-прежнему называя древнейшим источником по истории египетской анафоры не Б., а Страсбургский папирус.

Теперь перейдем к анализу ошибочных или ненужных конъектур Р.-П. в тексте анафоры.

154b

Строка 7

Текст папируса	Реконструкция Р.-П.	Наша реконструкция
Θ̅Ε̅ΠΑ̅Ν̅Τ̅Ο̅Κ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ω̅Ρ̅Τ̅Ο̅Υ̅Κ̅Υ̅Ν̅Μ̅ Ω̅Ν̅Ι̅Υ̅Κ̅Ρ̅Υ̅	Θε̅ε̅ παντοκράτωρ, <ὁ Πατήρ> τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	Θε̅ε̅ παντοκράτωρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Вставка <ὁ Πατήρ> не является необходимой — текст может вполне обойтись без нее. Замечательную параллель анафоре Б. здесь составляет анафора свт. Афанасия (очевидно, Великого), сохранившаяся в пергаменном отрывке, найденном в Каср Ибрим⁷ (он, как и папирус P^Vindob. G 41403, остался неизвестен Р.-П.), которая начинается с точно такого же обращения: Θε̅ε̅ παντοκράτωρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ и которую мы осторожно предлагаем считать еще одним фрагментом анафоры Б.⁸

Строка 9

Ο̅Υ̅Ρ̅Α̅Ν̅Ο̅Υ̅Σ̅Τ̅Η̅Ν̅Θ̅Α̅Λ̅Α̅Σ̅Σ̅Α̅Ν̅	οὐρανοῦς, γῆν, θάλασσαν	οὐρανοῦς, γῆν, θάλασσαν
--	-------------------------	-------------------------

⁴ Andrieu M., Collomp P. Fragments sur papyrus de l'anaphore de saint Marc // Revue des sciences religieuses. Strasbourg, 1928. Vol. 8. P. 489–515.

⁵ См., обзор мнений по вопросу в статье: Ray W. D. The Strasbourg Papyrus // Essays on Early Eastern Eucharistic Prayers / P. Bradshaw, ed. Collegeville (Minnesota), 1997. P. 39–56.

⁶ Именно такова точка зрения М. Андриё и П. Коллома, издателей папируса, и ряда других ученых.

⁷ Frend W. H. C., Muirhead I. A. The Greek Manuscripts from the Cathedral of Q'asr Ibrim // Muséon. Louvain, 1976. Vol. 89. P. 47–49. Новое издание: Hammerstaedt J. Griechische Anaphorenfragmente aus Ägypten und Nubien (Opladen, 1999: Papyrologica Coloniensia; 28). S. 135–137.

⁸ Если наше предположение окажется верным, анафору Б. можно называть анафорой свт. Афанасия Великого.

Здесь мы в принципе согласны с чтением Р.-П. (хотя чтение οὐρανοῦς, τὴν θάλασσαν — «небо, море» вместо предложенного «небо, землю, море» ненамного хуже), но первоиздатель почему-то не считает эту конъектуру конъектурой и помещает гамму вместо ясно читаемой тау уже в дипломатический текст, что недопустимо.

Строки 20–21

ΑΓΙΟΣΑΓΙΟΣΑΓΙΟΣΚΥΡΙΟΣΣ ΑΒΑΩΦΠΛΗΡΗΣΣΟΥ ΟΟΥΡΑΝΟΣΤΗΣΔΟΞΗΣΣΟΥ	ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος σαβᾶωθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου	ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος σαβᾶωθ· πλήρης σου ὁ οὐρανὸς τῆς δόξης σου
---	--	---

Конъектура Р.-П. — лишняя: издатель пропускает σου после πλήρης, однако сочетание σου ὁ οὐρανός (Твои небеса), хоть выглядит не вполне обычно, имеет право на существование.

155a

Строки 2–3

ΑΙΤΟΥΜΕΘΑΚΑΠΑΡΑΚΑΛΟ Υ ΜΕΝΣΟΙΟΠΩΣΚΑΤΑΠΕΜΨΗΣ ΕΠΑΥΤΑΤΟΑΓΙΟΝΣΟΥ	αἰτούμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε ὅπως καταπέμψῃς ἐπ' αὐτὰ τὸ ἅγιον	αἰτούμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε ὅπως καταπέμψῃς ἐπ' αὐτὰ τὸ ἅγιόν σου
--	---	---

Как и в предыдущем случае, опущение первоиздателем σου обосновать нельзя.

Строки 4–5

ΤΟΑΓΙΟΝΣΟΥΚΑΠΑΡΑΚΛΗΤ ΟΝΣΟΥΠΝΕΥΜΑΑΞΙΩΝ ΘΥΝΩΝ	τὸ ἅγιον καὶ παράκλητόν σου Πνεῦμα ἐκ τῶν οὐρανῶν	τὸ ἅγιόν σου καὶ παράκλητόν σου Πνεῦμα ἐκ Σιῶν οὐρανίον
---	--	--

Здесь Р.-П. читает ΑΞΙΩΝ ΘΥΝΩΝ как ἐκ τῶν οὐρανῶν. Непонятно, как звучащее «аксион» могло превратиться в «эктон» Р.-П. Мы предлагаем чтение ἐκ Σιῶν («эксион»), как, на наш взгляд, более обоснованное фонетически, и читаем сокращенное ΘΥΝΩΝ как οὐρανίον — эпитет к Σιῶν («Сион небесный»). Можно также предложить еще один вариант чтения: ἄξιον, οὐρανίον.

Строка 5

ΕΙΣΤΟΣΩΜΑΤΟΥΠΟΗΣΑΙ Α	<τοῦ ἁγιάσαι> αὐτὰ	εἰς τὸ σωματοποῆσαι αὐτὰ
-------------------------	--------------------	--------------------------

В этом важном фрагменте анафоры — первой эпиклезе — Р. П. превращает ΕΙΣΤΟΣΩΜΑΤΟΥΠΟΗΣΑΙ в заимствованное из неалександрийских восточных анафор τὸ ἁγιάσαι (р. 55). Совершенно неясно, зачем исследователю понадобилось обращаться к текстам анафор совсем других традиций — ΕΙΣΤΟΣΩΜΑΤΟΥΠΟΗΣΑΙ читается как εἰς τὸ σωματοποῆσαι («чтобы отелесить», «чтобы явить») практически без конъектуры (разве что ΟΥ приходится читать как ο)⁹. К сожалению, Р.-П. не замечает этого, возможно, потому, что уже дипломатический текст неправильно разбит на отдельные слова (р. 12). Глагол «σωματοποιέω»¹⁰ употребляется в христианской египетской письменности III–V вв. как раз в евхаристическом контексте¹¹ и поэтому вполне ожидаем в анафоре александрийского типа; конъектура Р.-П., напротив, насильственна.

⁹ Вариант чтения был впервые предложен диаконом Михаилом Асмусом.

¹⁰ «Воплощать», «консолидировать» и т. п. — см. *Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon.* Oxford, 1961. P. 1367–1368.

¹¹ Ср.: PG. 8. Col. 296a; PG. 34. Col. 481b, 1896a и др. Заметим, что употребление этого глагола для описания евхаристического чуда в Б. и в некоторых египетских христианских памятниках может иметь немалое значение для выяснения богословия Евхаристии древней Церкви.

Строки 8–9

ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΣΤΗΣΑΣ ΚΑΙ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΚΑΙ Ε ΔΩΚΕΝ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ	λαβὼν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς	λαβὼν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας καὶ ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς
--	---	--

Опущение καὶ после εὐχαριστήσας не требуется, а ἐκάλεσεν может быть прочитано без конъектуры, хотя мы принимаем конъектуру ἔκλασεν — как по смыслу, так и потому, что коптский фрагмент дает то же чтение.

Строки 12–14

ΛΑΒΕΤΕ ΠΙΕΤΕ ΤΟ ΑΙΜΑ ΤΟ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΑΦΗΣΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ	λάβετε, πείτε· το<ὐτό μού ἔστιν> τὸ αἷμα τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν	λάβετε, πείτε τὸ αἷμα τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
---	---	---

Замена λάβετε, πείτε τὸ αἷμα τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον («примите, пейте Кровь, за многих изливаемую») папируса на λάβετε, πείτε το<ὐτό μού ἔστιν> τὸ αἷμα τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον («примите, пейте: Сие есть Кровь Моя, за многих изливаемая») обосновывается Р.-П. ссылкой на греческую ретроверсию текста папируса Louvain. Cort. 27 (р. 62), но тексту Б. совершенно ясен, поэтому конъектура, очевидно, — лишняя.

Строка 15

Здесь Р.-П. уже в дипломатическом тексте предлагает читать не вполне ясную Ε как Ο с диакритикой (ό), что крайне неправдоподобно.

Строки 14–16

ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΟ ΑΥΤΟ ΠΟΙΟΥΜΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ, ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΠΟΙΩΜΕΝ ΤΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ	καὶ ἡμεῖς τὸ αὐτὸ ποιούμεν εἰς τὴν σὴν ἀνάμνησιν, ὁσάκις ἐὰν συνερχόμενοι ποιῶμεν τὴν ἀνάμνησιν	καὶ ἡμεῖς τὸ αὐτὸ ποιούμεν εἰς τὴν σὴν ἀνάμνησιν, ὡς ἐκεῖνοι ἄν, οὖν ἔρχοντες ποιούντες σου τὴν ἀνάμνησιν
--	--	--

Еще один пример необоснованной конъектуры, возникшей из-за поспешной разбивки на слова. ΟΣΕΚΙΝΕΑΝΟΥΝΕΡΧΟΝΤΕΣΠΟΙΟΥΝΤΕΣΣΟΥΤΗΝΑΝΑΜΝΗΣΙΝ Р.-П. читает как ὁσάκις ἐὰν συνερχόμενοι ποιῶμεν τὴν ἀνάμνησιν; ΟΣΕΚΙΝΕΑΝΟΥΝ превращается в ὁσάκις ἐὰν, ΕΡΧΟΝΤΕΣΠΟΙΟΥΝΤΕΣ — в συνερχόμενοι ποιῶμεν, ΣΟΥ вообще опущено. Мы предлагаем читать это непростое место как ὡς ἐκεῖνοι ἄν, οὖν ἔρχοντες ποιούντες σου τὴν ἀνάμνησιν («как и они, так собираясь, творили бы воспоминание»)¹², исправляя всего лишь одну букву оригинального текста (Ε на ο; Ι — вполне объяснимый йотацизм от ει).

Строки 18–20

Фраза

ΝΑΙΑΞΙΟΥΜΕΝ ΣΕ ΔΕΣΠΟΤΑ ΟΠΩΣ ΕΥΛΟΓΩΝ//ΕΥΛΟΓΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΓΙΩΣ ΑΓΙΑΣΗΣ Τ
ΟΙΣ ΠΑΣΙΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ//ΜΕΤΑΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΠΙΣΤΙΝ ΑΔΙΑΚΡΙΤΟΝ, очевидно, содержит лауну после слова ΑΓΙΑΣΗΣ — переписчик, скорее всего, пропустил строку или две. Но конъектура Р.-П. Ναί, ἀξιοῦμέν σε, δέσποτα, ὅπως εὐλογῶν εὐλόγησας καὶ ἀγίως ἀγίασας πάντας τοὺς ἐκ τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου τούτων μετέχοντας, ὥστε γενέσθαι τοῖς πᾶσιν ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν εἰς πίστιν ἀδιακρίτον, основанная на анафоре свт. Василия Великого р. 79) совершенно произвольна. Пергамен Louvain. Cort. 27 и папирус P^Vindob. G 41403, которые могли бы быть использованы для реконструкции текста, обрываются раньше. На наш взгляд, при издании следует вообще воздержаться здесь от конъектуры

¹² Вариант чтения был впервые предложен А. Ю. Виноградовым.

и читать текст как Ναί, ἀξιούμέν σε, δέσποτα, ὅπως εὐλογῶν εὐλογήσης καὶ ἁγίως ἁγιάσης <...> τοῖς πᾶσιν ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν εἰς πίστιν ἀδιάκριτον, указывая в комментарии или переводе на возможное содержание пропущенной строки или двух строк.

Строка 25

ΔΙΑΤΟΥΑΓΙΑΣΜΕΝΟΥΣΟΥΠΑ ΙΔΟΣ	διὰ τοῦ ἡγιασμένου σου παιδός	διὰ τοῦ ἁγιασμένου σου παιδός
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

P.-Π. читает очевидное ΑΓΙΑΣΜΕΝΟΥ как ἡγιασμένου, хотя вполне можно обойтись и без этого.

Отметим также опечатки в издании P.-Π.: 154b, строка 7: первоиздатель дает ὁ πάτερ, (артикуль в nom., существительное — в voc.), но следует писать или ὁ πατήρ (nom.), или ὦ πάτερ (voc); 155a, строка 7: διαθήκης напечатано вместо διαθήκης; строка 11: δειπνήσαι вместо δειπνήσαι; строка 16: τοῖωμεν вместо ποιῶμεν.

В заключение раздела об анафоре приведем наши реконструкцию и перевод этого важнейшего текста.

Реконструкция:

Εἰς Θεός

Ἰησοῦς ὁ Κύριος

Εὐχαριστία περὶ ἄρτου καὶ ποτηρίου

Ἄνω τὰς καρδίας ἡμῶν

ἔχομεν πρὸς Κύριον

Ἔτι εὐχαριστήσωμεν

Ἄξιον καὶ δίκαιον

Ἄξιόν ἐστιν καὶ δίκαιον σὲ αἰνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, δέσποτα Θεὲ παντοκράτωρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι, τὰ πάντα, οὐρανοῦς, γῆν, θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, διὰ τοῦ ἡγαπημένου σου παιδός Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Κυρίου ἡμῶν· δι' οὗ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ἀπὸ σκότους εἰς φῶς, ἀπὸ ἀγνωσίας εἰς ἐπίγνωσιν δόξης ὀνόματος αὐτοῦ, ἀπὸ φθορᾶς θανάτου εἰς ἀφθαρσίαν, εἰς ζωὴν αἰώνιον·

ὁ καθήμενος ἐπὶ ἄρματος χερουβὶν καὶ σεραφὶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· ὧ παριστᾶσιν χίλια χιλιάδων καὶ μύρια μυριάδων ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, θρόνων καὶ κυριοτήτων, ὑμνοῦντων καὶ δοξολογούντων· μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς ὑμνοῦντες, λέγοντες,

Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης σου ὁ οὐρανὸς τῆς δόξης σου· ἐν ἣ ἐδόξασας ἡμᾶς διὰ τοῦ μονογενοῦς σου καὶ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Κυρίου ἡμῶν· ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν τοῖς οὐρανόις· ὃς ἔρχεται κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς·

δι' οὗ προσφέρομεν κτίσματά σου ταῦτα, ἄρτον τε καὶ ποτήριον· αἰτούμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε ὅπως καταπέμψης ἐπ' αὐτὰ τὸ ἅγιόν σου καὶ παράκλητόν σου Πνεῦμα ἐκ Σιών οὐρανόιν¹³ εἰς τὸ σωματοποιῆσαι αὐτὰ καὶ ποιῆσαι τὸν μὲν ἄρτον σῶμα Χριστοῦ, τὸ δὲ ποτήριον αἷμα Χριστοῦ, τῆς καινῆς διαθήκης·

Καθὼς καὶ αὐτός, ἠνίκα ἔμελλεν παραδιδόναι ἑαυτόν, λαβὼν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας καὶ ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων·

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα.

Καὶ ὁμοίως, μετὰ τὸ δειπνήσαι, λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων·

Λάβετε, πῖετε τὸ αἷμα τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

¹³ Или: ἄξιον, οὐρανόιν.

Καὶ ἡμεῖς τὸ αὐτὸ ποιῶμεν εἰς τὴν σὴν ἀνάμνησιν, ὡς ἐκεῖνοι ἄν, οὖν ἔρχοντες ποιῶντές σου τὴν ἀνάμνησιν τοῦ ἀγίου μυστηρίου διδασκάλου καὶ βασιλέως καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ναί, ἀξιούμεν σε, δέσποτα, ὅπως εὐλογῶν εὐλογήσης καὶ ἀγίως ἀγιάσης <...> τοῖς πᾶσιν ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν εἰς πίστιν ἀδιάκριτον, εἰς μετοχὴν ἀφθαρσίας, εἰς κοινωνίαν Πνεύματος ἀγίου, εἰς καταρτισμὸν πίστεως καὶ ἀληθείας, εἰς συντελείωσιν παντὸς θελήματός σου,

ἵνα ἔτι καὶ ἐν τούτῳ δοξάζωμεν τὸ πανέντιμον καὶ πανάγιον ὄνομά σου, διὰ τοῦ ἀγιασμένου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα, κράτος εἰς τοὺς ἀκηράτους αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Ἀμήν.

Перевод:

— Един Бог

— Иисус Господь

«Благодарение о хлебе и чаше»

— Ввысь сердца наши

— Имеем ко Господу

— Снова возблагодарим

— Достойно и справедливо

Достойно и справедливо — Тебя хвалить, Тебя благословлять, Тебя воспевать, Тебя благодарить, Владыко Боже Вседержитель Господа нашего Иисуса Христа, сотворивший все из небытия, чтобы существовало, все — небеса, землю, море и все, что в них¹⁴, — через возлюбленного Твоего Отрока Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого призвал нас от тьмы во свет¹⁵, от незнания в познание славы имени Твоего, от тления смерти в нетление, в жизнь вечную;

Восседающий на колеснице, херувим и серафим пред ней¹⁶, Которому предстоят тысячи тысяч и тьмы тем ангелов, архангелов, престолов и господств¹⁷, воспевающих и славословящих, с которыми и мы воспевая, говоря¹⁸:

«Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, полно Твое небо славою Твоей»¹⁹,

в которой Ты прославил нас через едиnorodного Твоего и рожденного прежде всякого творения Иисуса Христа²⁰, Господа нашего, восседающего²¹ одесную величия Твоего на небесах²², Который грядет судить живых и мертвых²³,

¹⁴ Исх 20. 11.

¹⁵ Ср. Деян 26. 18. Возможен также перевод: «через что Он призвал нас от тьмы в свет», тогда в центре сотериологии окажется не спасительное служение Христа, а сотворение мира.

¹⁶ Ср. Сир 49. 11.

¹⁷ Ср. Кол 1. 16.

¹⁸ Греч. «λέγοντες». Если это чтение правильно, то pre-Sanctus, Sanctus, post-Sanctus и указание на принесение даров суть части одной фразы: «Восседающий... Которому предстоят тысячи тысяч... господств... с которыми и мы... говоря: «Свят...»... через Него приносим...». Однако коптская версия заставляет предположить, что, скорее, чтение «λέγοντες» неверно и следует читать здесь «λέγομεν» («говорим»).

¹⁹ Ср. Ис 6. 3.

²⁰ Кол 1. 15.

²¹ Буквально: «Восседающий», но в коптском фрагменте: «Восседающего».

²² Ср. Евр 1. 3.

²³ Ср. 2 Тим 4. 1.

через Него²⁴ приносим Тебе эти творения, хлеб и чашу; просим и умоляем Тебя, да ниспослешь на них Святого Твоего и Утешительного Твоего Духа из Сиона небесного²⁵, чтобы отелесить их и сотворить на деле: хлеб — Телом Христовым, чашу же — Кровью Христовой, Нового Завета: как и Он, когда восхотел отдать [Себя], взяв хлеб и возблагодарив и преломил, и подал ученикам Своим, говоря:

«Примите, ядите: Сие есть Мое Тело»²⁶.

И подобно, после совершения вечери, взяв чашу, возблагодарив, подал им, говоря:

«Примите, пейте Кровь, за многих изливаемую во оставление грехов»²⁷;

и мы то же самое творим в Его воспоминание²⁸, словно они²⁹, собираясь вместе, творя воспоминание святого таинства Учителя и Царя и Спасителя нашего Иисуса Христа³⁰.

Ей, молимся Тебе, Владыко, да, благословляя, благословишь³¹ и свято³² освятишь <... чтобы Дары послужили>³³ всем причащающимся от них для веры нераздельной, для приобщения нетления, для общения Духа Святого, для совершенствования веры и истины, для выполнения всей воли Твоей, да снова и в сем прославим всечестное и всесвятое имя Твое, через освященного³⁴ Твоего Отрока Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого Тебе слава, держава в неслагаемые веки веков,

Аминь.

2. Благодарственная молитва³⁵

Примерно 2/3 третьей страницы (155b) Б. занимает благодарственная молитва после причащения Святых Таин (судя по содержанию; заглавия у молитвы нет), близкая по содержанию ко второй епиклезе анафоры и имеющая с ней словесные параллели. Первоиздатель почему-то воздержался от издания дипломатического текста молитвы и ограничился реконструкцией. Если не принимать во внимание явно неверные конъектуры, о которых речь пойдет ниже, следует отметить небрежность издания Р.-П., а именно: I) круглыми скобками отмечено разведенное титло в строке 15 у имени Иисуса Христа, хотя в той же строке, а также в строке 2 есть и другие слова под титлами; II) целый ряд вероятных конъектур никак не отмечен Р.-П. в тексте (строка 3: ἐπί (Б.:

²⁴ Возможный перевод: «Ради Него».

²⁵ Или: «Святого Твоего и Утешительного Твоего Духа, Достойного, Небесного».

²⁶ Мф 26. 26, Мк 14. 22.

²⁷ Ср. Мф 26. 27–28.

²⁸ Более точным был бы перевод не «в Его воспоминание», а «в Твое воспоминание», но такой перевод не соответствует смыслу евхаристического воспоминания — ср. следующую строку анафоры.

²⁹ Апостолы.

³⁰ Ср. 1 Кор 11. 20, 23–26.

³¹ Ср. Пс 131. 15.

³² Возможно, переписчик в данном случае ошибся, и здесь должно стоять слово «освящая». Ср. со сходным выражением в епископской анафоре свт. Кирилла.

³³ В рукописи сразу после слова «освятишь» следует «всем причащающимся», но такое чтение бессмысленно. Как нам кажется, переписчик пропустил здесь строку. Предлагаемая нами в данном случае конъектура совершенно условна и призвана лишь прояснить смысл текста.

³⁴ Буквально: «освящаемого».

³⁵ Текст этого и двух следующих разделов написан авторами рецензии совместно.

επει), строка 5: παρακαλοῦμέν σε (Б.: παρακαλούμεν σοι), строка 8: εἰς ἀγνεῖαν (Б.: εἰς ἀγαιν), строка 9: ἀνανέωσιν (Б.: ἀναίνεωσιν)), так что подлинные чтения и конъектуры никак не различаются, что в данном случае, за отсутствием дипломатического текста, некорректно; III) строки 13–14 разделены в Б. так: σεσωσ/μένοι (у Р.-П.: σεσω/σμένοι).

Из конъектур первоиздателя неверными нам представляются две:

1. В строке 4 Р.-П. читает ясное ΤΟΥΠΟΤΗΡΙΟΥΚΑΙΤΟΥ ΑΓΙΑΣΜΕΝΟΥ как τοῦ ποτηρίου τοῦ ἁγιασμοῦ, хотя вполне можно понять сочетание как «[... благодарим за Причащение...] Чаши и Освящаемого [т. е. Христа]».

2. В строках 13–15 также совершенно ясное ΣΕΣΩΣΜΕΝΟΙΑΠΟΠΑΝΤΟΣΑΝΟΜΙΩΝΚΑΙΤΕΛΕΙΟΜΕΝΟΙΕΝΠΑΝΤΙΘΕΛΗΜΑΤΙΘΕΟΥ Р.-П. непонятно зачем превращает в σεσωσμένοι ἀπὸ παντὸς <κακοῦ καὶ λελυτρωμένοι ἀπὸ πασῶν> ἀνομιῶν καὶ τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι Θεοῦ; слова в скобках не нужны и это место прекрасно читается как σεσωσμένοι ἀπὸ παντὸς ἀνομιῶν καὶ τέλειοι ἐν παντὶ θελήματι Θεοῦ («спасенные от всякого [из] беззаконий и усовершенываемые во всяком волеии Божиим») вообще без конъектуры!

3. Молитва возложения рук на больных

Молитва возложения рук на больных (χειροθεσία³⁶ ἐπὶ ἀσθενούντων) занимает последнюю треть третьей (155b) и пять первых строк четвертой (156a) страниц Б. Как и в случае с предыдущей молитвой, Р.-П. не приводит здесь дипломатического текста; но, в отличие от нее, указывает оригинальные чтения Б. и свои конъектуры (155b, строки 19, 20, 21, 22, 24, 26; 156a, строки 2 и 3). Однако одна из конъектур Р.-П. не отмечена (τοῦ ἐλέους вместо ΤΟΕΛΕΟΣ в Б.: 155b, строка 24), опять не отмечены разведенные титла (155b, строка 19 и на 156a, строка 3). Чрезмерной представляется конъектура ἁγιασμένου (в Б.: ΑΓΙΑΣΜΑΤΟΥ); мы предложили бы ἁγιασμένου (см. комментарий к 25 строке второй страницы Б. (окончание анафоры)). Лишняя, на наш взгляд, конъектура предложена первоиздателем в строке 24 третьей страницы: ΟΥΤΩ он читает как начало зависимого оборота ὅπως...; мы предлагаем обойтись без конъектуры и читать это место как начало нового предложения: Οὕτω... Наконец, по замечанию проф. Н. Heinen (Трип), Р.-П. неправильно переводит ἀντίλημψεως в первой строке 156a как les adversitats (p. 99) — ἀντίλημψις значит не «противник», а «заступление».

Молитва, кроме Б., сохранилась еще в одном папирусе — P. Kellis I 88 (что вновь указывает на то, что Б. содержит не маргинальные, а общепринятые некогда в Александрийской Церкви тексты); критическое издание текста молитвы с использованием обоих папирусов было сделано К. Рёмер, Р. Дэниелом и К. Ворпом³⁷.

4. Экзорцизм над елеем для больных

Следом за молитвой возложения рук на больных в Б. идет «экзорцизм елея недвижимых» (т. е. больных), занимающий оставшиеся 20 строк 156a и

³⁶ В Б.: χειροθεσία — м. б., переписчик имел в виду [εὐχή] χειροθεσία («молитва руковозложения»); первоиздатель учел эту возможность, но для подтверждения своего чтения сослался на Евхологий Сарапиона (p. 100).

³⁷ Römer C. E., Daniel R. W., Worp K. A. Das Gebet zur Handauflegung bei Kranken in P. Barc. 155, 19 — 156, 5 und P. Kellis I 88 // Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. Bonn, 1997. Bd. 119. S. 128–131.

начальную часть 156b. Заглавие этой молитвы в Б. предваряется замечанием: ΤΩΑΥΤΩΤΥΠΩ («по тому же чину»), что указывает на явную связь экзорцизма с предыдущей молитвой. Сам обычай освящения особого елея для помазания больных, отмеченный уже в Иак 5. 14–15, представляет собой ни что иное, как Таинство Елеосвящения; Б. в этом случае, наряду с некоторыми другими египетскими памятниками, является одним из древнейших источников, содержащих конкретные молитвы этого Таинства. Но Р.-П. почему-то отнюдь не подчеркивает этот факт — ссылка на Иак у него имеется (р. 107), но нет никаких указаний на обширную литературу, посвященную Елеосвящению.

Издание текста молитвы (дипломатического опять нет) вопросов не вызывает. Критика конъектур Р.-П. в этой молитве была предложена В. Люппе³⁸. Мы отметим лишь, что отличия конъектур от подлинных чтений Р.-П. приводит не возле текста, а после перевода и комментария, через страницу, что неудобно; далее, первоиздатель напрасно вставил скобки в ясно читаемую 17-ю строку 156a; в 8-й и 19-й строках 156a не указаны разведенные титла; не указано, что Εἰς Θεός в 6-й строке 156b переписчик Б. написал вверх ногами.

5. Акrostишный гимн³⁹

Шестую и седьмую страницы (157a-b) Б. занимает гимн с алфавитным акrostихом, названный первоиздателем по первым словам «Ἀγνὴν θυσίαν», и оставленный им практически без комментариев. Основу сюжета гимна составляет история жертвоприношения Авраама, но встречаются и другие мотивы: пророчества Моисея и Исаии, обращения, наставления и др. К сожалению, первоиздатель так и не определил литургическую функцию песнопения. На наш взгляд, существует одна очень близкая аналогия нашему памятнику — крещальный гимн с алфавитным акrostихом III–IV вв. (РО. 4/2. P. 207–209). В обоих текстах на середине, после двенадцатой строфы, тон резко меняется: здесь монолог Исаака сменяет обращение к мученикам и наставление, а там рассказ о страстях Христа — то же наставление. Кроме того, характерен последний возглас Исаака: «Молитесь, к Богу я иду», а строфой раньше говорится об омовении Исаака перед жертвоприношением, о чем нет речи в Библии. Поэтому, с большой осторожностью можно предположить, что мы имеем здесь дело с таким же крещальным гимном. В Б. он был включен, возможно, лишь потому, что у писца оставались две свободные страницы.

Ничего не говорит Р.-П. и о метрической стороне памятника. Конечно, метрика гимна далека от какого-либо регулярного стихосложения, однако некоторые базовые моменты все следует отметить. Каждая строфа, начинающаяся с одной из букв алфавита, распадается на три или четыре ритмических отрывка, причем последний из них повторяется по несколько раз в разных строфах (всего существует 12 вариантов концовок, и из них лишь 3 встречаются только по одному разу). Каждый из этих членов содержит обычно три базовых ударения, а между этими ударениями расположены чаще всего два безударных слога, а на конце, в подавляющем большинстве случаев, ударение расположено на предпоследнем слоге (такая схема очень похожа на вышеупомянутый гимн опубликованный в РО). Таким образом, наш памятник представляет собой образец раннего тонического стихосложения, предназначенный для

³⁸ *Luppe W.* Christliche Weihung von Öl: Zum Papyrus Barc. 156a/b // *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.* Bonn, 1993. Bd. 95. S. 70.

³⁹ Текст раздела написан А. Ю. Виноградовым.

музыкального исполнения (судя по наличию припевов, что роднит его с опубликованным одним из авторов рецензии в 3 выпуске «Христианского Востока» гимном из Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos [BHG 110b]). Ниже разобраны отдельные неточности Р.-П. в публикации текста.

157a

Строки 2–3

Текст папируса	Реконструкция Р.-П.	Наша реконструкция
ΑΡΧΗΝΑΒΡΑΑΜΚΑΙΣΑΡΡΑ...	Ἀρχήν. Ἀβραάμ καὶ Σάρρα...	Ἀρχήν Ἀβραάμ καὶ Σάρρα...

Ἀρχήν вместо «начало» у Р.-П., которое должно было бы стоять в ном., а не в асс., следует понимать как асс. temporis «в начале».

Строка 3

ΒΟΥΛΗΝΑΓΙΑΝΕΡΩΤΟΥΝ	Βουλὴν ἀγίαν ἐρωτῶν	Βουλὴν ἀγίαν ἠρώτου,ν,
--------------------	---------------------	------------------------

Конъектура Р.-П. ἐρωτῶν (вместо ΕΡΩΤΟΥΝ в папирусе) представляется менее вероятной, чем смешение эпсилона и эты, не превратившейся еще к IV в. окончательно в «и» — это дает нам форму ἠρώτου,ν, засвидетельствованную, в том числе, и в Новом Завете (Мф 15. 23).

Строки 5–7

ΓΝΩΜΗΝΙΛΑΡΟΝΙΝΑΔΩΣΩ ΙΝΑΜΑΡΤΥΡΩΝΠΑΙΔΑΠΟΙΗΣΩ Ω ΧΗΝΤΟΥΤΟΝΕΚΟΣΜΗΣΑΣ ΕΥΜΕΝΟΙΘΕΟΝΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑ Ι	Γνώμην ἴλαον ἵνα δώσω, ἵνα μαρτυρῶν παῖδα ἀνοίσω· Χριστὸν τοῦτον ἐκόσμησας, εὐμενεῖς θεὸν ὁμολογεῖτε.	Γνώμην ἴλαρόν ἵνα δώσω, ἵνα μάρτυρων παῖδα ποιήσω· χρηστὸν τοῦτον ἐκόσμησας, εὐμενῆ θεὸν ὁμολογεῖται.
--	--	--

Одна из самых спорных строф в предложенной Р.-П. реконструкции гимна. В оригинале ясно читается ἴλαρόν, а не ἴλαον, как и ποιήσω, но не ἀνοίσω. Последнее снижает вероятность конъектуры μαρτυρῶν («чтобы свидетельствуя, сделать чадо»), заставляя отдать предпочтение вариантам μάρτυρων (эпический асс. sing.; «чтобы свидетелем сделать чадо») или μαρτύρων («чтобы одним из свидетелей сделать чадо»). ΧΗΝ папируса — вроде бы явное ποθεν σαγνυ Χριστόν, которому, однако, стоило бы предпочесть более подходящее χρηστόν («прекрасно его ты украсил» вместо «как Христа его ты украсил»), что не исключает, впрочем, возможности оригинальной игры слов. Εὐμενεῖς вместо оригинального ΕΥΜΕΝΟΙ неудачно как по форме, так и по смыслу («благосклонно Бога воспевайте» вместо «Благосклонного Бога воспевают»). Принятие оригинального ὁμολογεῖται вместо ὁμολογεῖτε у Р.-П. позволяет элиминировать редкое в гимне обращение в 2 pers. plur.

Строки 7–8

ΔΕΥΔΕΣΠΟΤΑΚΥΡΙΕΠΑΝΤΩΝ ΛΑΒΕΠΑΙΔΑΝΕΜΟΝ ΕΙΣΙΝΘΥΣΙΑΝΕΝΔΟΤΕΤΕΚΝΟ Ν	Δεῦτε, δέσποτα κύριε πάντων, λαβέ παιδά μου, ἀγνήν θυσίαν, ἕναυε τέκνον.	Δεῦ, δέσποτα, κύριε πάντων, λαβέ παιδα<ν> ἐμόν, εἰς ἣν θυσίαν ἐνδύται τέκνον.
--	--	---

Данная строфа — пример насильственности конъектур Р.-П. Совершенно не оправдано не согласованное в числе исправление Δεῦτε вместо оригинального δεῦ, которое зафиксировано, например, в Anaphthegmata patrum (Coisl. 126, 7). Также непонятна замена очевидного ἐμόν на произвольное μου. ΕΙΣΙΝ папируса — действительно малопонятно, однако это еще не повод для уподобления его началу гимна. Столь же грубо исправление оригинального ΕΝΔΟΤΕ на нигде не засвидетельствованное ἕναυε, хотя параллели в строфах на Θ, Σ и Ω подтверждают подлинность чтения ΕΝΔΟΤΕ/ΕΝΔΥΤΕ: нам кажется возможным

реконструировать здесь атематическую форму ἔνδυται (вместо ἐνδύεται), а ΕΙΣΙΝ понимать как εἰς ἦν, так что вся фраза будет означать «в ту жертву, для которой облачается чадо».

Строки 8–10

ΕΠΙΓΗΡΕΤΕΚΝΑΣΥΜΟΙΔΩΚΕ Σ	Ἐπὶ γῆρας τέκνον σύ μοι ἔδωκας,	Ἐπὶ γῆρει τέκνα σύ μοι δῶκες, γεραιὴν παλαιὰν σου Σάρρα ἐκίχαμεν·
ΓΕΡΙΑΝΠΑΛΑΙΑΝΣΟΥΣΑΡΡΑ ΟΙΚΙΧΑΜΕΝ	γέρας παλαιὸν σὺν Σαρρα ἐκίχαμεν·	
ΑΛΛΑΜΕΔΩΚΕΣΑΛΛΑΜΕΛΑ ΒΕΣ	ἀλλὰ μοι ἔδωκες, ἀλλὰ παρ' ἐμοῦ ἔλαβες...	ἄλλα μ' ἔδωκες, ἄλλα μ' ἔλαβες...

Вместо оригинального ΓΗΡΕ все же предпочтительней читать γῆρει, а не γῆρας. Τέκνα выглядит, конечно, странно, но между тем, ясно читается и не требует поправки на τέκνον. ΔΩΚΕΣ папируса, как кажется, можно не заменять на ἔδωκας, но сохранить в виде аориста без приращения δῶκες. Конъектура Ρ.-Π. γέρας παλαιὸν σὺν Σαρρα ἐκίχαμεν выглядит, на первый взгляд, привлекательно, однако слишком сильно противоречит оригиналу: по-видимому, эта строка — реплика ангелов; и принимая ее такой, какая она в оригинале, мы должны переводить ее «к старице древней твоей Сарре пришли мы». Греческий не знает конструкции ἀλλά-ἀλλά, зато широко пользуется выражением ἄλλα-ἄλλα. ΜΕΔΩΚΕΣ вполне можно разделить на μ' ἔδωκες, а не восстанавливать μοι ἔδωκες; еще большим произволом является конъектура παρ' ἐμοῦ вместо того же μ', апокопированного на сей раз из μου.

Строки 11–13

ΖΩΝΗΣΣΤΟΛΗΣΕΝΔΟΤΕΤΕΚΝ ΟΝ	Ζώναις στολῆν ἔνδυε, τέκνον, ξύλον δ' ὅμοισι ἐπήρας,	Ζώνης, στολῆς ἔνδυται τέκνον, ξύλον δ' ὅμοισιν ἐπαίρας,
ΕΥΛΟΝΔΩΜΟΙΣΙΝΕΠΕΡΑΣ	ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνοίσω,	ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνύση,
ΙΝΑΤΩΠΑΤΡΙΔΩΡΟΝΑΝΥΣΥ ΘΗΤΟΝΔΕΜΟΙΖΩΝΕΣΣΙ	θνητὸν δ' ἐμὲ ζωογονήση.	θνητὸν δέ με ζωογονήση.

Несмотря на некоторую синтаксическую неправильность оригинальную форму первой строки можно, как кажется, сохранить неизменной (относительно ἔνδυται см. комментарий к пред. строфе), тогда как конъектура Ρ.-Π. предполагает изменение, как минимум, 3 слов. Во второй строке главную сложность представляет собой форма ΕΠΕΡΑΣ: 2 лицо разрушает синтаксис фразы, а эпическое причастие выглядит необычно, хотя и не невероятно. Непонятен и его отказ в от исходного глагола ἀνύω в пользу ἀνοίγνυμι, и тем паче изменение лица с 1-го на 3-е. Дабы не умножать отступлений от нормы без необходимости, прочтение ΔΕΜΕ как δέ με следует предпочесть варианту δ' ἐμέ.

Строки 13–14

ΗΩΝΙΩΝΙΝΩΝΕΣΣΕΤΕΜΑΛΛΟ Ν	<i>Ἡωνίωνων εσσετε μαλλον, καιρω γαρ κλουτος οραται· ἐὰν πιστιν ἔχεις, σωθήση...</i>	Αἰὼν αἰώνίων ἔσεται μάλλον, καιρὸς γὰρ πλοῦτος ὄραται· ὦν πιστιν ἔχει, σωθήση...
ΚΑΙΡΩΓΑΡΠΛΟΥΤΟΣΟΡΑΤΕ ΟΝΠΙΣΤΙΝΕΧΗΣΣΩΘΗΣΟΙ		

Для первой части, которую Ρ.-Π. не пытается восстановить (стоит отметить, впрочем, ошибочное чтение ΚΛΟΥΤΟΣ вместо ΠΛΟΥΤΟΣ), мы предлагаем свою реконструкцию. Форму ΟΝ можно прочесть как ὦν, без изменения ее фонетического облика, как у Ρ.-Π. (ἐάν) — для непротиворечивого понимания этого пассажа придется элиминировать одну из двух сигм: ἔχει вм. ἔχεις.

Строки 16–17

ΛΑΒΕΠΑΙΔΑΝΕΜΟΝΜΕΓΑΔΩ ΡΟΝ ΕΙΣΙΝΘΥΣΙΑΝΕΝΔΥΤΕΤΕΚΝΟ Ν	λαβὲ παῖδά μου, μέγα δῶρον, ἀγνήν θυσίαν ἔναυγε τέκνον.	λαβὲ παῖδα ἐμόν, μέγα δῶρον, εἰς ἣν θυσίαν ἔνδυται τέκνον.
--	--	---

См. комментарий к строкам 7–8

Строки 17–19

ἸΣΑΚΓΕΛΕΓΕΝΞΥΛΑΚΕΙΝΤΑΙ ΚΑΙΕΝΠΑΤΗΡΘΥΜΑ ΠΑΥΣΟΙΤΗΝΔΕΣΗΝΜΑΧΑΙΡΑ Ν ΙΝΑΤΩΠΑΤΡΙΔΩΡΟΝΑΝΥΣΙ	Ἰσαὰκ δ' ἔλεγε· ξύλα κείται, καὶ ἐνι, πάτερ, θύμα· <i>που σοι τὴν δε σὴν μαχαίραν,</i> ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνοίσω.	Ἰσὰκ δ' ἔλεγεν· ξύλα κείνται, καὶ ἐνι, πατήρ, θύμα· παύση τήνδε σὴν μάχαιραν, ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνύση.
--	--	--

Такие конъектуры Р.-П., как *Ἰσαὰκ, κείται* и *πάτερ*, во-первых, не оправданы, а во-вторых, стремятся приблизить достаточно простой язык гимна к не свойственным ему классическим образцам. Для третьего члена строфы, оставленной первоиздателем без интерпретации, мы предлагаем собственное прочтение. Относительно *ἀνοίσω* см. комментарий к строкам 11–13.

Строки 19–20

ΚΑΙΕΙΣΟΥΣΙΑΝΣΟΥΤΟΤΕΚΝΟ Ν ΣΥΕΠΑΤΕΡΘΥΜΑΔΟΥΝΑΙ ΙΝΑΤΩΠΑΤΡΙΔΩΡΟΝΑΝΥΣΙ	Καίεις οὐσίαν σου, τὸ τέκνον· σοῦ εἶ, πάτερ, θύμα δοῦναι, ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνοίσω.	Καίης (θ)υσίαν σου, τὸ τέκνον· σὺ εἶ, πάτερ, θύμα δοῦναι, ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνύση.
---	--	---

Хотя в оригинале стоит *ΟΥΣΙΑΝ*, слово это кажется здесь менее подходящим по смыслу, чем законная конъектура *θυσίαν*, находящая себе параллель *θύμα* в следующей строке. Совершенно непонятно чтение Р.-П. *σοῦ* (т.е. «твое еси, отче, принести жертву»), в котором он и сам, правда, сомневается, вместо оригинального *σύ* (т.е. «ты должен, отче, принести жертву»). Относительно *ἀνοίσω* см. комментарий к строкам 11–13.

Строки 22–23

ΜΗΤΗΡΜΕΤΡΕΦΕΝΜΕ	Μήτηρ μ' ἔτρεφεν...	Μήτηρ μ' ἔτρεφέν με...
-----------------	---------------------	------------------------

Считая *μ'* в строке 1 за сокращенное *με*, а не *μου* (ср. строфу на Е), Р.-П. был вынужден совершенно безосновательно выпустить действительно присутствующее в оригинале *με*.

Строки 24–26

ΝΥΝΜΑΡΤΥΡΕΣΗΛΘΑΤΕΠΑΝ ΤΕΣ ΝΥΝΜΑΡΤΥΡΕΣΟΜΟΛΟΓΕΙΤ ΑΙ ΧΝΨΥΞΑΣΙΝΙΝΑΔΩΜΕΝ	Νῦν μάρτυρες, ἦλθατε πάντες, νῦν μάρτυρες, ὁμολογεῖτε, χρηστὸν ψυχᾶσιν ἵνα δῶμεν...	Νῦν μάρτυρες, ἦλθατε πάντες, νῦν μάρτυρες, ὁμολογεῖτε, χρηστὸν ψυχᾶσιν ἵνα δῶμεν...
--	---	---

Глагольная пара оригинала *ΗΛΘΑΤΕ-ΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑΙ* представляет некоторую сложность для интерпретации, которая, однако, должна быть в любом случае однозначной: это либо императивы (и тогда надо читать *ἔλθατε*), либо аорист и имперфект (и тогда надо читать *ὁμολογεῖτε*), что нам кажется предпочтительным. Относительно *χρηστὸν* см. комментарий к строкам 5–7.

Строки 27–28

ΞΕΝΟΣΟΥΤΟΣΟΚΟΣΜΟΣΟΡΑ ΤΕ ΟΝΠΙΣΤΙΝΕΞΗΣΣΩΘΗΣΗ	Ὁ ξένος οὗτος ὁ κόσμος ὁρατε· ἐὰν πίστιν ἔχης, σωθήσῃ...	Ξένος οὗτος ὁ κόσμος ὁράται· ὦν πίστιν ἔχης, σωθήσῃ...
--	---	---

К строке 1, оставленной Р. П. без интерпретации, первоиздатель отнес еще ошибочно кружочек, служащий дополнительным украшением разделителя строф. Относительно *ὦν* см. комментарий к строкам 8–10.

157b

Строки 2

ΘΗΗΤΟΝΔΕΜΟΙΖΩΓΟΝΗΣΣΙ	θηητὸν δ' ἐμὲ ζωογονήση.	θηητὸν δέ με ζωογονήση.
----------------------	--------------------------	-------------------------

Относительно δέ με см. комментарий к 157a, строки 8–10.

Строки 4–5

ΙΝΑΤΟΝΒΕΛΙΑΡΚΑΙΚΑΤΑΚΑ ΥΣΗ ΥΝΗΤΟΣΕΜΕΖΩΓΟΝΗΣΣΙ	ἵνα τὸν Βελιάρ κατακαύση, θηητὸν ἐμὲ ζωογονήση.	ἵνα τὸν Βελιάρ κατακαύση, θηητὸν [δ]έ με ζωογονήση.
--	--	--

Здесь переписчик папируса допустил две явные ошибки: лишнее ΚΑΙ перед ΚΑΤΑΚΑΥΣΗ и ΘΗΗΤΟΣΕΜΕ вместо ΘΗΗΤΟΝΔΕΜΕ, так что нет необходимости отказываться здесь от δέ, засвидетельствованного на шестой (строка 13) и седьмой (строка 2) страницах Б.

Строки 5–6

ΙΞΕΝΠΡΟΦΗΤΗΣΡΟΙΖΑΝΑΝΑ ΒΗΝΑΙΤΟΚΥΜΑ	εἶξεν προφήτης ροιζῆδὸν ἀναβῆναι τὸ κύμα...	εἶξεν προφήτης ροῖζον ἀναβῆναι τὸ κύμα...
--------------------------------------	--	--

Слово ΡΟΙΖΑΝ, несомненно, требует коньектуры, однако вариант ροῖζον кажется много меньшим насилием над оригиналом, чем ροιζῆδὸν у Р.-П.

Строки 7–8

ΛΑΒΕΠΑΙΔΑΝΕΜΟΝΜΕΓΑΔΩ ΡΟΝ ΕΙΣΙΝΘΥΣΙΑΝΕΝΔΥΤΕΤΕΚΝΟ Ν	λαβὲ παῖδά μου, μέγα δῶρον, ἀγνήν θυσίαν ἔναυγε τέκνον.	λαβὲ παῖδα ἐμόν, μέγα δῶρον, εἰς ἣν θυσίαν ἔνδυται τέκνον.
--	--	---

См. комментарий к 157a, строки 7–8.

Строки 10–11

ΥΠΟΜΕΙΝΑΤΕΚΑΛΩΣΗΣΑΙΑΣ ΑΤΕΕΠΡΙΖΕΝΚΑΠΡΟΣΕΦΩΝ ΕΙ	Ὑπομείνατε καλῶς Ησαίας, <i>ατεσπριζεν</i> καὶ προσεφώνει...	Ὑπομείνεται καλῶς Ησαίας, ὅτε ἐπριζεν, καὶ προσεφώνει...
---	---	---

Совершенно непонятно, как у Р.-П. согласуются 2 pers. plur. ὑπομείνατε и sing. Ησαίας. Во втором члене строфы мы предлагаем небольшую коньектуру (ὅτε вместо ΑΤΕ), позволяющую восстановить осмысленный текст.

Строки 12–14

ΦΕΥΓΩΝΤΟΠΡΩΤΕΡΟΝ ΤΗΝΙΔΙΑΝΓΑΜΕΤΗΝΑΛΗΝΗ ΝΦΕΥΓΕΙ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝΜΗΒΛΕΠΕ ΜΗΣΕΘΕΟΣΠΕΤΡΑΝΣΤΗΣΑΙ	Φεύγων τὸ πρότερον ἰδίαν γαμετήν, ἄλιος στήλην, φεύγει, ἔμπροσθεν μὴ βλέπε, μὴ σε θεὸς [εἰς] πέτραν [μετα]στήση.	Φεύγων τὸ πρότερον ἰδίαν γαμετήν ἀλίην φεύγει· ἔμπροσθεν μὴ βλέπε, μὴ σε θεὸς πέτραν στήση.
---	--	--

В этой строфе Р.-П. вводит неоправданные дополнения к довольно ясно читающимся слов оригинала: ἄλος στήλην вместо ἀλίην и εἰς πέτραν μεταστήση вместо πέτραν στήση.

Строки 15–16

ΤΟΙΣΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙΣΔΩΡΟΙΣΙ ΚΟΣΜΟΣΓΑΡΠΛΟΥΤΟΣΟΡΑΤ ΑΙ	τοῖς θλιβομένοις δάροισι, <i>κοσμος γαρ πλουτος οραται.</i>	τοῖς θλιβομένοις δάροισι, κόσμος γὰρ πλούτος ὁράται.
--	--	---

Непонятно, почему первоиздатель отказался от интерпретации правильно прочтенного им фрагмента: первую его часть можно перевести «дарами несчастным», а вторая находит параллели на 157a, строки 13–14 и 27.

Строки 16–18

ΨΥΧΗΝΜΗΣΕΠΑΤΗΡ ΠΡΟΤΟΝΟΠΡΟΚΕΟΜΕΝΩΝΚ ΑΙΚΑΥΣΙΟΝ ΚΥΡΙΟΝΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑΙ	Ψυχήν μὴ σε πατήρ πρὸ τῶν οἱ προκειμένων καὶ καύσεων κύριον ὁμολογεῖται.	Ψυχή<ν> μου σε, πατήρ, πρὸ τῶν <οἱ> προκαιομένων καὶ καύσεων κύριον ὁμολογεῖται.
---	---	---

Данная строфа, по-видимому, сильно искажена переписчиком, и поэтому Р.-П. отказался ее интерпретировать. Попробуем дать свою реконструкцию: мы вынуждены исправить ΨΥΧΗΝ на ψυχή, ΚΑΥΣΙΟΝ на καύσεων и исключить непонятное ΟΙ; ΜΗ может соответствовать ΜΟΙ оригинала, часто стоящее в гимне вместо μου.

Строка 19

ΛΑΒΕΠΑΙΔΑΝΕΜΟΝΜΕΓΑΔΩ ΡΟΝ ΕΙΣΙΝΘΥΣΙΑΝΕΝΔΥΤΕΤΕΚΝΟ Ν	λαβὲ παῖδα ἐμόν [μέγα δῶρον], εἰς ἣν θυσίαν ἐνδύται τέκνον.	λαβὲ παῖδα ἐμόν [μέγα δῶρον], εἰς ἣν θυσίαν ἐνδύται τέκνον.
--	--	--

См. комментарий к 157а, строки 7–8.

Так как текст этого гимна представляется нам, с одной стороны, чрезвычайно интересным, а с другой — издан Р.-П. неудачно, то имеет смысл привести нашу реконструкцию греческого текста с переводом.

Реконструкция:

Ἄγνην θυσίαν ἵνα δῶμεν,
καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῦρ κατακαύσῃ.

Ἄρχην Ἀβραὰμ καὶ Σάρρα
φίλος ἄγγελος ἦλθεν προθύμως
<...>

Βουλὴν ἀγίαν ἠρώτουν,
ἅγιος πατριάρχης·
Θεὲ δέσποτα, καὶ τί ποιήσω.

Γνώμην ἱλαρὸν ἵνα δώσω,
ἵνα μάρτυρον παῖδα ποιήσω·
χρηστὸν τοῦτον ἐκόσμησας,
εὐμενῆ Θεὸν ὁμολογεῖται.

Δεῦ, δέσποτα, κύριε πάντων,
λάβε παῖδα ἐμόν <μέγα δῶρον>,
εἰς ἣν θυσίαν ἐνδύται τέκνον.

Ἐπὶ γήρει τέκνον σύ μοι δῶκες·
γεραιὰν παλαιὰν σου Σάρρα ἐκίχαμεν·
ἄλλα μ' ἔδωκες, ἄλλα μ' ἔλαβες,
δέσποτα, σὸν γὰρ τὸ δῶρον.

Ζώνης, στολῆς ἐνδύται τέκνον,
ξύλον δ' ὠμοῖσι ἐπήρας,
ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνύσῃ,
θνητὸν δέ με ζωογονήσῃ.

Αἰωνίων αἰὼν ἔσεται μᾶλλον,
καιρὸς γὰρ πλοῦτος ὁράται·
ὧν πίστιν ἔχει, σωθήσει,
καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῦρ κατακαύσῃ.

Θεὲ δέσποτα, κύριε πάντων.

Перевод:

Чистую жертву чтоб принести нам —
и огонь пусть тебя не пожжет.

Аврааму и Сарре в начале
друг-ангел явился со рвением...

Совета святого спросили,
святой патриарх:
Боже Господи, что же мне делать?
Весело чтобы ответить,
чтоб свидетелю чадо мне сделать?
Прекрасно его ты украсил,
Благосклонного Бога он исповедает.

Гряди, Владыко Господи всех,
прими чадо мое, великий дар,
в ту жертву, к которой облачается
дитя.

В старости чадо Ты мне дал.
Старицы древней твоей Сарры мы
достигли.

То мне дал Ты, это у меня отнял,
Господи, Твой ведь это дар.
Пояс, платье одевает дитя,
на плечи же дерево поднял,
чтобы Отцу принести дар,
а меня, брэнного, оживить.

Пусть лучше людям века достанется
век,
ведь временное только кажется
богатством:

кто верует в это, спасется —
и огонь пусть тебя не пожжет.
Боже Владыко Господи всех,

λαβὲ παῖδα ἐμόν, μέγα δῶρον,
εἰς ἣν θυσίαν ἔνδυται τέκνον.

Ἰσαὰκ δ' ἔλεγεν· ξύλα κείνται,
καὶ ἐνι, πατήρ, θύμα·
παύση τήνδε σὴν μάχαιραν,
ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνύση.

Καίης θυσίαν σου, τὸ τέκνον·
σὺ εἶ, πατήρ, θύμα δοῦναι,
ἵνα τῷ πατρὶ δῶρον ἀνύση.

Λοῦσόν με, πάτερ, καὶ δῆσον
καὶ ἐπὶ πῦρ με θές μέσον ὄρος,
ἵνα μου ψυχὴν Θεὸς ἄρη,
καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῦρ κατακαύση.

Μήτηρ μ' ἔτρεφέν με προθύμως,
ὁ πατήρ μ' ἐφίλει ἀγαπήσας·
εὐχέσθων, πρὸς Θεὸν εἶμι.

Νῦν, μάρτυρες, ἔλθατε πάντες,
νῦν, μάρτυρες, ὁμολογεῖτε,
χρηστὸν ψυχᾶσιν ἵνα δώμεν,
καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῦρ κατακαύση.

Ξένος οὗτος ὁ κόσμος ὁράται·
ὧν πίστιν ἔχει, σωθήσει,
καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῦρ κατακαύση.

Ὁ παθὼν ἐπὶ γῆς Χριστὸς
τριήμερος ἠγέρθη,
ἵνα τὸν Βελιάρ κατακαύση,
θνητὸν δέ με ζωογονήση.

Πρὸς πατέρα ἀναβαίνω προθύμως,
ἀναβῆναι ἱκανός, ὑπομείνας,
ἵνα τὸν Βελιάρ κατακαύση,
θνητὸν [δ]έ με ζωογονήση.

Ῥοίζας ἐπὶ κύμασι βαίνει Μωύσης·
εἶξεν προφήτης ροίζων
ἀναβῆναι τὸ κύμα,
καὶ οὐ μὴ σε τὸ πῦρ κατακαύση.

Σύ, δέσποτα, κύριε πάντων,
λαβὲ παῖδα ἐμόν, μέγα δῶρον,
εἰς ἣν θυσίαν ἔνδυται τέκνον.

Ταῦτα καλῶς ὑπομείνας
Χριστὸς, σταυρωθεὶς ἐπὶ ξύλου·
Θεὲ δέσποτα, μὴ με παρόψης.

Ὑπομείνεται καλῶς Ἠσαίας,
ὅτε ἐπρίζεν, καὶ προσεφώνει·
Θεὲ δέσποτα, μὴ με παρίδης.

прими чадο мое, великий дар,
в ту жертву, к которой дитя
облачается.

Исаак же сказал: дрова лежат,
и вот, отец, жертва —
отложи этот свой меч,
чтобы так принести дар Отцу.
Зажги жертву свою, дитя.
Ты должен, отец, принести жертву,
чтобы принести дар Отцу.

Омой меня, отче, свяжи
и на огонь меня положи посреди горы,
чтобы мою душу принести Богу —
и огонь пусть тебя не пожжет.

Мать моя воспитывала меня со
рвением,
отец меня сильно любил —
молитесь: к Богу иду я.
Ныне, мученики, придите все,
ныне, мученике, исповедайте,
чтобы пользу принести нам душе —
и огонь пусть тебя не пожжет.

Чуждым кажется этот мир —
кто верует в это, спасется —
и огонь пусть тебя не пожжет.

Пострадавший на земле Христос
тридневно воскрес —
чтобы пожечь Велиара,
а меня, бренного, оживить.

К Отцу восхожу Я радостно,
способный взойти, претерпев —
чтобы пожечь Велиара,
а меня, бренного, оживить.

Стремительно по волнам шагает
Моисей;
заставил пророк стремительно
подняться волну —
и огонь пусть тебя не пожжет.

Ты, Владыко Господи всех,
прими чадο мое, великий дар,
в ту жертву, к которой облачается
дитя.

Славно претерпел Ты это,
Христос, распятый на древе —
Боже Владыка, не презри меня.

Терпел славно Исаия,
когда его пилили, и восклицал:
Боже Владыка, не презри меня.

Φεύγων τὸ πρότερον
ἰδίαν γαμετὴν ἄλινην φεύγει·
ἔμπροσθεν μὴ βλέπε,
μὴ σε θεὸς πέτραν στήση.

Χριστὸν καλὸν ἀκούειν
καὶ αὐτὸν μόνον λιτανεύειν
τοῖς θλιβομένοις δώροισι,
κόσμος γὰρ πλοῦτος ὀράται.

Ψυχὴ μου σε, πατήρ,
πρὸ τῶν προκαιομένων
καὶ καύσεων
κύριον ὁμολογεῖται.

ᾠ δέσποτα, κύριε πάντων,
λαβὲ παῖδα ἐμόν [μέγα δῶρον],
εἰς ἣν θυσίαν ἔνδυται τέκνον.

Избегая прежнего,
своей жены соляной беги:
вперед (т.е. назад в прошлое) не
смотри,
чтобы Бог тебя камнем не сделал.
Христа должно слушаться
и Ему одному служить,
одаривая страждущих,
ведь мир только кажется богатством.
Душа моя Тебя, Отец,
и прежде будущих жертв
и всеожжений
Господом исповедает.
О Владыко, Господи всех,
прими чадо мое, великий дар,
в ту жертву, к которой облачается
дитя.